

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (Idioma Inglés)

Programa

«Introducción a la Interpretación»

Profesores:

Profesora titular: Prof. María Florencia de Galvagni

Profesora Adjunta: T. P. María Victoria Tuya

2023

1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia**2. ASIGNATURA: Introducción a la Interpretación****Comisión: TMB****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesora titular: Prof. María Florencia de Galvagni******Profesora adjunta: T. P. María Victoria Tuya***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

El aprendizaje de las técnicas de la traducción oral se apoya sobre un sólido conocimiento conceptual de las lenguas y de las culturas y una enseñanza fundamentada por el método de la crítica comparada. Se trata del aprendizaje horizontal de temas y acontecimientos, que, a diferencia del aprendizaje vertical, evita la acumulación de conocimientos.

Por otra parte, la noción de discurso se aplica a una forma de utilización del lenguaje donde se atienden componentes esenciales tales como quién utiliza el lenguaje, cómo lo utiliza, por qué y cuándo lo hace. Podríamos decir, para focalizar aún más el concepto del discurso, que la comunicación comienza con un texto mental y culmina con otro texto mental. Y es aquí donde comienza el campo de trabajo del intérprete (traductor). Debe mediar entre esos dos textos mentales (transmisor y receptor).

El primer paso en la formación del traductor y del intérprete se refiere a funciones cognitivas más elevadas, o bien, más profundas: comparar, inferir, especular, desarrollar una hipótesis, sintetizar, evaluar, etc.

En segundo lugar, en la formación del traductor y del intérprete debe fortalecerse la voluntad consciente de comprender. Para comprendernos, precisamos el trasfondo de una serie de conocimientos lingüísticos, y extralingüísticos, experiencias y demás compartidos que podamos activar según resulte necesario en un acto de habla concreto y fugaz. Esta base de conocimientos es imposible de sistematizar, pero es

probable que la llevemos almacenada como sistema (memoria a largo plazo) que comprende todos los conocimientos adquiridos sobre la base de los incontables actos de habla en que hemos participado. En esa biblioteca virtual que es la memoria a largo plazo, se encuentran las experiencias cognitivas y afectivas de toda nuestra práctica social anterior. Por lo tanto, la traducción no puede ser una simple sustitución mecánica de unidades lingüísticas, sino la combinación de todas ellas: los sistemas morfosemánticos, sintáctico, prosódicos y registros; y en base a ello es que se propone el siguiente programa de estudios.

5. OBJETIVOS:

- Lograr que el alumno:
- Tome conciencia de la necesidad de integrar las distintas asignaturas de la programación general de la carrera.
- Adquiera un sólido marco teórico que de sustento al fenómeno de la traducción oral.
- Amplíe y mejore su manejo de las lenguas española e inglesa.

Objetivos específicos:

- Comprenda a la traducción oral como una actividad diferenciada de la traducción escrita.
- Ejercite el pensamiento lógico, y la memoria a corto y mediano plazo.
- Profundice la velocidad de la lectocomprensión.
- Amplíe su capacidad de escucha comprensiva.
- Reconstruya la información recibida en forma oral o escrita.

Objetivos conceptuales:

- La comunicación
- La Traducción escrita frente a la traducción oral

- Análisis del discurso. Discurso y cognición. El discurso como interacción social.
- La lectura veloz y la traducción a primera vista
- Mnemotécnicas. Nociones Fundamentales
- La memoria a corto plazo
- La memoria a largo plazo
- La integración y asociación de ideas
- Técnicas de repetición, relato, síntesis.
- Substitución y *décalage* en el discurso oral
- La reconstrucción del discurso oral

Objetivos procedimentales:

- Reconocimiento de los rasgos distintivos de la comunicación.
- Utilización de procesos cognitivos y metacognitivos que faciliten la comprensión, producción de discursos orales.
- Reconocimiento y utilización de las estructuras/patronos de organización de la información.
- Selección, consulta y aprovechamiento de distintas fuentes de información en función de la traducción oral
- La improvisación como herramienta para la reconstrucción del discurso oral.

Objetivos actitudinales:

- Mantenimiento de actitudes tolerantes y solidarias para con los miembros del grupo.
- Actitud participativa en todas las actividades realizadas en el aula.
- Aceptación reflexiva de las correcciones que otras personas puedan hacer durante el trabajo personal en aula.

- Juicio personal y crítico argumentando sobre diversos temas. Compromiso con la construcción del propio saber.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Diferencias entre traducción e interpretación. La traducción a la vista. Lectura veloz. Reproducción, reformulación, reconstrucción del discurso. Memoria. Escucha comprensiva. Idea principal e idea secundaria. La interpretación consecutiva. Toma de notas. Anticipación. *Clozing*. *Décalage*. La interpretación directa.

7. CARGA HORARIA:

- 7.1. Carga horaria total: 60 h**
- 7.2. Carga horaria semanal total: 2 h semanales**
- 7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 h**

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

UNIDAD I

- a) La comunicación humana. El orador y el oyente. Las herramientas de la comunicación. Las situaciones de comunicación. La comunicación no verbal. Las situaciones de comunicación. Los discursos. Las conferencias. Otras situaciones de comunicación
- b) Técnicas de lectura veloz. Mecanismos de percepción visual. Erradicación de malos hábitos de lectura. El entrenamiento de la percepción visual. Lectura comprensiva. El párrafo como unidad de pensamiento.
- c) La traducción a primera vista. Dificultades y recursos para resolverlas. La traducción literal y la claridad del mensaje. Límites de la traducción.

Bibliografía obligatoria:

- Cuadernillo de la materia 2023

- Nolan, James. Interpretation Techniques. 2nd edition. Multilingual Matters. 2012
- Oxford Learners Dictionary. Oxford University Press (OUP). 9th Edition. 2015.
- Oxford American Learners Dictionary. OUP. 2011
- Compact Oxford Spanish Dictionary. OUP. 2013.
- Diccionario de la Real Academia. 23.º edición. 2014.
- Oxford Dictionary of Economics. OUP.2012.

UNIDAD II:

a) Concepto de Memoria. Mnemotécnicas: nociones fundamentales. Factores psicofísicos determinantes de la memoria. La integración o asociación de ideas. Organización del material. Concentración en la expresión oral. Recreación de un discurso. Paráfrasis.

b) Técnicas de repetición, relato, síntesis, substitución y *décalage* en el discurso oral.

c) Diferencias entre comunicación y semántica. Traducción cognitiva. Utilización de estos elementos en la interpretación. Sentido y rigidez: la importancia del receptor final de la traducción.

d) El lenguaje. Fisonomía de su construcción. La construcción lógica del texto. El orden de las palabras y el orden de las ideas. La construcción lógica. La cohesión en el párrafo. La coherencia entre la idea principal y la idea secundaria.

Bibliografía obligatoria:

- Cuadernillo de la materia 2023
- Nolan, James. Interpretation Techniques. 2nd edition. Multilingual Matters. 2012
- Oxford Learners Dictionary. Oxford University Press (OUP). 9th Edition. 2015.
- Oxford American Learners Dictionary. OUP. 2011
- Compact Oxford Spanish Dictionary. OUP. 2013.

- Diccionario de la Real Academia. 23.º edición. 2014.
- Oxford Dictionary of Economics. OUP.2012.

TÉCNICAS Y TEMAS QUE SE ABORDARÁN DURANTE EL APRENDIZAJE

TÉCNICAS

Técnicas de lectura: lectura veloz, lectura comprensiva. Ideas principales y secundarias. Terminología. Traducción directa e inversa. Traducción a primera vista.

Ideas conceptuales de un discurso. Paráfrasis. Mapas conceptuales. Escucha comprensiva y memoria pura. Traducción Consecutiva con y sin notas.

TEMAS

Eje 1: La comunicación. Axiomas. La traducción escrita y la traducción oral. Características y diferencias. Historia de la interpretación. Rol del intérprete y del intérprete judicial. Campo y desempeño profesional del traductor y del intérprete.

Eje 2: Organismos Internacionales y de Salud: Salud Mundial, enfermedades transmisibles y no transmisibles.

Eje 3: Macroeconomía. Globalización, comercio internacional, ciclos económicos, crecimiento económico, inflación.

Nota: El número asignado a las unidades no supone un orden cronológico, sino que se trata de contenidos transversales que se dictarán en el transcurso del dictado de la materia.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

La traducción a la vista y la interpretación consecutiva en ambos idiomas.

10.BIBLIOGRAFÍA:

10.1. Bibliografía Complementaria y/o adicional:

- De Bono, E., Aprender a Pensar, Buenos Aires: Paidós, 1995
- Dijt, Van, A., El Discurso como estructura y proceso: estudios del discurso, Barcelona: Gedisa, 2000
- Dunkel, Patricia. Advanced listening Comprehension. 2005. Thomson-Heinle
- Garelli, C., Método de lectura Veloz, Buenos Aires: Paidós, 1980.
- Gile, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. 2009 John Benjamin Publishing Company.
- Hatim, B. & Mason, I., Discourse and the Translator, London: Longman, 1997
- Lorenzini, G. & Ferman, C., Estrategias discursivas, Buenos Aires: Paidós, 1988
- Miller, J. & Cohen, R., North Star: Focus on Reading and Writing, 1996
- Neira, L. & Herchovichz, S., "El traductor oral: una profesión de la voz y el habla" en Conceptos, Año 76 Nº 2, 2001
- Sanabria, Kim. Academic Listening Encounters. 2004. Cambridge
- Smalzer, William. Noteworthy. 2005. Thomson-Heinle

Material de cátedra extraído de las siguientes fuentes:

World Trade Organization	www.wto.org
Ministerio de Economía de la Nación	www.mecon.gov.ar
World Health Organization	www.who.org
Ministerio de Salud de la Nación	www.msal.gov.ar
United Kingdom - Government's Economic and Finance Ministry	www.hm-treasury.gov.uk
United States Department of Treasury	www.treasury.gov
UK – Department of Health & Social Care	www.dh.gov.uk
Department of Health and Human Services	www.hhs.gov
The Economist	www.economist.com
Financial Times	www.ft.com

Business Week www.businessweek.com

Revista Apertura www.apertura.com

Corpus:

European Union Terminology www.iate.europa.eu

Corpus of Contemporary American English <http://corpus.byu.edu/coca/>

Corpus de referencia del español actual (RAE) <http://corpus.rae.es/creanet.html>

11.METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

El trabajo en clase adoptará una modalidad teórico-práctica, con elementos de taller. Los alumnos presentarán trabajos de traducción orales con una frecuencia semanal sobre los correspondientes temas de traducción. Posteriormente, se dedicará un período de la clase a la revisión de los errores más comunes encontrados en esos trabajos. Se realizarán trabajos prácticos en clase para evaluar la evolución de las técnicas de interpretación.

11. 1. EVALUACIONES PARCIALES:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60 % de participación en las actividades asincrónicas y 50 % de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas, así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60 % de participación en las actividades asincrónicas y el 50 %, de participación en las sincrónicas deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75 % de participación en las actividades asincrónicas y 75 % en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 60 % de participación en las actividades asincrónicas, así como el 50 % de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11.1. Objetivos:

Los parciales tendrán como objetivo evaluar la adquisición de técnicas de traducción oral presentadas en clase, la resolución de estructuras comparadas en ambos idiomas y el vocabulario científico-técnico estudiado.

11.2. Metodología:

Se evaluará por medio de un examen oral donde se propondrán dos fragmentos para su traducción a la vista: uno en idioma inglés y otro en idioma español que abarcarán los temas vistos en cada cuatrimestre. Y, además, un audio o video de 1 minuto a 2 minutos aproximadamente, distribuido en dos partes para realizar la interpretación consecutiva con toma de notas. El alumno contará con 20 minutos para desarrollar su interpretación la cual grabará en laboratorio.

11.2. EVALUACIÓN FINAL:

11.2.1. Objetivos:

La evaluación final tendrá como objetivo evaluar la adquisición de técnicas de traducción oral presentadas en clase, la resolución de estructuras comparadas en ambos idiomas y el vocabulario científico-técnico estudiado.

11.2.2. Metodología:

Se evaluará por medio de un examen oral donde se propondrá un fragmento en idioma español para su traducción a la vista que abarcará los temas vistos en cada cuatrimestre. Y, además, un audio o video de 1 minuto a 2 minutos aproximadamente, distribuido en dos partes para realizar la interpretación consecutiva con toma de notas.

El alumno contará con 20 minutos para desarrollar su interpretación que grabará en laboratorio.